

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

89

COLONIA SAN MARTÍN

Maestro ALEJANDRO KAUL

Escuela N° 68

Fojas 22

OBSERVACIONES

Localidad - Colonia San Martín
Escuela - Nacional N.º 68
Nombre del Director
o maestro que la remite - Alejandro Staul
Nombre de la persona
que la narró - Martín Gómez
Edad de esta persona - 68 años
Si el maestro sabe que
la conocen otras personas - No
Otros datos

N.º A. g) Fantasma, espíritus, duendes

Ejemplo.

Don Leandro Losa (santafecino), tío de Don Martín Gómez, llamado el Corrajudo; hombre que se pasaba de jugadas y bailes. En una ocasión, en que se iba para su casa, en el medio del camino, se le apareció un bulto. (una estatua sin cabeza). Iba a caballo, y el bulto le atajó el caballo, entonces Don Leandro sin pérdida de tiempo, abandonó su caballo, se largó al suelo, sacó el puñal y atravesó el bulto. Conforme que lo atravesó, le largó un hacha go. Una mano fría le pegó en el carrillo y cayó desmayado. Se le fue el caballo, y el marchó a pie para la casa de él. Allí la señora, que estaba dispuesta y que lo esperaba, él le dijo al entrar en la pieza, que no prendiera luz, porque ha venido mal.

Entonces le conto' a su mujer, que le
habia pasado.

Ma's tarde se presento' al cura.

El cura le dijo, que podia ser el demo-
nio, por ser una persona tan gaucha,
y que se confesara.

Don Leandro se confeso', y despues de
pocos dias le paso' el mal.

Localidad - Colonia San Martín
 Escuela - Nacional N° 68
 Nombre del Director
 o maestro que la envió - Alejandro Saul
 Nombre de la persona
 que la narró - Luisa de Jini
 Edad de esta persona - 65 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras
 personas - Si
 Otros datos - Es costumbre entre la gente
 ignorante del campo y de la
 localidad.

1° A... c) Supersticiones relativas a animales.

1° Ejemplo

Cuando hierve la leche y se mueve, tienen
 la costumbre echar un poco de agua en el
 fuego, en forma de una cruz, para evi-
 tar la formación de tajitas o grietas en
 los tetes de las vacas lecheras.

2° Ejemplo

Cuando vuela cerca de los ranchos un
 teru, es indicio de visita.

3° Ejemplo

Para prevenir la mortandad en la
 hacienda o mala fracción de las va-
 cas, los vecinos suelen dar limosna
 a los gitanos.

Localidad - Colonia San Martín
 Escuela - Nacional N° 68
 Nombre del Director
 o maestro que la remite - Alejandro Huel
 Nombre de la persona
 que la narra - Martín Gómez
 Edad de esta persona - 68 años
 Si el maestro sabe que la
 conocen otras personas - No
 Otros datos -

III° B. - Danzas populares. -

El Marote.

¿ Ande vas Marote ?
 - a la pulpería,
 A tomar un vaso de aguardiente,
 Hasta el otro día.

¿ Ande vas Marote ?
 - a la pulpería,
 A tomar un mate amargo,
 Hasta el otro día.

Nota. - El marote es costumbre bailarlo
 en traje nacional; lo bailan varones y
 mujeres.

Localidad - Colonia San Martín
 Escuela - Nacional N° 68
 Nombre del Director
 o del maestro que la remite - Alejandro Haul
 Nombre de la persona que
 la narra - Martín Gómez
 Edad de esta persona - 68 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras personas - No
 Otros datos _____

III° B. - Danzas populares:

La güella.

Vamos a la güella, güella;
 Désen las manos,
 Como toman la pluma
 los escribanos.

Vamos a la güella, güella;
 Désen las manos otra vez,
 Porque esa vuelta, que han dau,
 lo han dau al revés.

A la güella, güella sin cesar;
 Hay muchachas bonitas,
 Donde vamos a parar.

Localidad - Colonia San Martín
 Escuela - Nacional N° 68
 Nombre del Director
 o maestro que la remitió - Alejandro Huel
 Nombre de la persona
 que la narró - Martín Gómez
 Edad de esta persona - 68 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras personas - No
 Otros datos _____

II° B Danzas populares

El triunfo
I

Este es el triunfo!
 Madre, bailámel bien,
 que es prenda de un amigo,
 Hombre debien.

II

Este es el triunfo!
 Madre, porque de cuatro caras,
 que bonito lo bailan
 las Enterrianas!

Nota - Es costumbre bailarlo en 4 caras;
 tanto varones como las mujeres
 usan traje nacional.

Localidad — Col. San Martín
Escuela — Nacional N° 68
Nombre del Director
o maestro que la remite — Alejandro Haul
Nombre de la persona
que la narró — Martín Gómez
Edad de esta persona — 68 años
Si el maestro sabe que
la conocen otras personas — No
Otros datos _____

III° B

Coplas de gato.

Vamo a la feliz madre,
Que así decía:
Que un fero de amore,
Que se moría.
Zapatea duro como zapateada
Mi macho oscuro.
Zapatia' galán, como zapatea
Mi macho alazán.

Localidad — Colonia San Martín
 Escuela — Nacional N° 68
 Nombre del Director
 o maestro que la remite — Alejandro Huel
 Nombre de la persona
 que la narró — Martín Gómez
 Edad de esta persona — 68 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras personas — No
 Otros datos _____

IV° B. Danzas populares

El Cielito

¡ Cielo, cielito! — Cuando hagan cadena,
 cada cual con la suya,
 Yo con la mía.

Ahora que nos fuimos
 ¡ Atención! Militares,
 que guerra viene.
 Hemos de morir como hermanos,
 si nos conviene.

¡ Cielo, cielito! Última copla,
 los Angeles me llevan al cielo,
 si yo canté otro.

(Entonces paran)

Nota. — Hay un encargado que dirige el baile
 (el mandato). El baile se hace entre
 varones y mujeres, y se baila en traje
 nacional.

Localidad - Colonia San Martín
 Escuela - Nacional N.º 68
 Nombre del Director
 o maestro que la remite. Alejandro Haul
 Nombre de la persona
 que la narró - Luisa de Jini
 Edad de esta persona - 65 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras personas - Si
 Otros datos - Es costumbre general.

1.º A. a) Supersticiones relativas a fenómenos
 + naturales o naturaleza inanimada.

1.º Ejemplo. -

Granizo - Para prevenir la caída de
 granizo (piedra), los vecinos de
 esta localidad tienen la costumbre a enterrar,
 en varios puntos de la chacra, los huevos
 que ponen las gallinas el día de la
 Asunción.

Localidad - Colonia San Martín
 Escuela - Nacional N° 68
 Nombre del Director
 o maestro que la remite - Alejandro Kaul
 Nombre de la persona
 que la narra - Luisa de Gini
 Edad de esta persona - 65 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras personas - Si
 Otros datos - Es costumbre de muchos
 vecinos de la localidad.

1.º Q. a) Supersticiones relativas a fenómenos
naturales o naturaleza inanimada.

2.º Ejemplo

Brucos. Trayos. Cuando se pone bravo
 el tiempo, la patrona de la casa
 toma un tijón, hace con él una cruz en
 el patio, echa sal encima de la cruz
 trazada y luego, quema palmas bendi-
 tas.

Localidad — Colonia San Martín
 Escuela — Nacional N° 68
 Nombre del Director
 o maestro que la remite — Alejandro Kaul
 Nombre de la persona
 que la narró — Ricardo Strada
 Edad de esta persona — 45 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras personas — Si
 Otros datos. — Es costumbre de algunas
 personas de la localidad.

1: a) Supersticiones ⁺ relativas a fenómenos
naturales o naturaleza inanimada.

3^{er} Ejemplo

Lluvia. — Si hace falta agua para las
 sementeras y campos de pastoreo,
 hay personas en esta localidad que
 tienen la costumbre de matar a dos
 ranas; creyendo que, con tal acto
 bárbaro, consiguen la lluvia deseada.

Localidad - Col San Martín
 Escuela - Seccional N° 68
 Nombre del Director
 o maestro que la remite - Alejandro Kael
 Nombre de la persona
 que la narra - Martín Gómez
 Edad de esta persona - 68 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras
 personas - No
 Otros datos .

1° A.a). Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

4° Ejemplo +

Luz mala. -

Hace muchos años un Villaguaycero, Don Nicumeres Romero, acordeonista muy renombrado iba para un baile una noche en el Distrito María Grande 2°, Depto Paraná.

Romero tuvo que cruzar un monte inmenso y feo; eran las 10 de la noche, cuando se le apareció la luz mala en el mismo estribo del recaó.

Dice que la luz mala era colorada, y que lo ha acompañado casi una legua; adonde iba había casi dos leguas; y después se le ha desaparecido. Romero se perdió en el camino, porque le trastornó la luz; se bajó del caballo, lo desencilló y se acostó debajo de un árbol.

El otro día, se levantó, ensilló su caballo

e iba para su casa.

12

Dice que el Angel de la Guarda, tal vez le haiga salido para ~~contarlo~~ pues esa misma noche, hubo en su baile una pelea: hacharon a dos, y a otro puñalada.

Localidad	Colonia San Martín
Escuela	Nacional N° 68
Nombre del Director o maestro que la remite	Alejandro Haul
Nombre de la persona que la narró	Anatolio Silvestre
Edad de esta persona	38 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas	Si el renombrado guitarrista,
Otros datos	ta, Sr. Eduardo Romero -

3: b)) Canción popular
cantado en tono de Milonga.

I

Yo vide volar un gorro,
Con un tintero en la cola,
Con un ramo de manola
Metido entre un gorro.

II

A un mudo pedi socorro,
Al ver una quemazón.
Y en una hoja de repollo,
Navegaba un escuadrón.

III

Un perro de un carnicero,
A un chanchito vende lechones,
Vide beilar con calzones
Aun fichón de teru, teru.

IV

Vide un fichón de curbrina,
Andar pariendo a la luna;
Y son sin vergüenza alguno
Se reventaban de risa;

V

Pues son sin vergüenza alguno,
 Se reventaban de risa,
 Al ver el diablo en carnisia,
 Golquiar con una tortuga

VI

Vide beilar un potrillo,
 Un rabioso pericón
 Tocado en la acordeón,
 Por el hocico de un grillo.

VII

Vi San Antonio planchando,
 Y un avatruí de tondero,
 Y una gata estar quivando
 Veinte patas de carnero.

VIII

Ban bien vi una gaviota
 Y con un cuervo atrevido,
 En una cancha de pelota,
 Disputaban un partido.

IX

Vide un piojo ^{estar} en carna,
 Que estaba enfermo de asma,
 Y un mosquito boticario,
 Le receta cataplama.

Oficina Municipal
García

19

15

Localidad : Colonia San Martín
Escuela : Nacional N° 68
Nombre del Director
o maestro que la remite : Alejandro Kaul
Nombre de la persona
que la narra : José Araujo
Edad de esta persona : 72 años
Si el maestro sabe que
la conocen otras personas
Otros datos : No

Poesía de ocasión

Hizo cupido una junta,
en un lugar señalado
Se pusieron en consulta.
Al más sabio le pregunto,
que es en el asunto de amor,
que cual sería mejor :
¿ Obvidar , o ser costante ?
Entre todos amantes,
un triste joven habló :
¡ Yo ! dije , yo considero,
que el amor es mi orante,
Y debe de ser costante
O si no, no es verdadero. —
Yo , que realmente refiero,
que el que piensa ser querido,
No se debe de ausentar,
Porque también sabe andar
La ausencia con el obvido

Fin

**FOJA SIN
NÚMERO DE
FOLIACIÓN**

Localidad : : Colonia San Martín
Escuela : : Nacional N.º 68
Nombre del Director : Alejandro Vaul
o maestro que la remite
Nombre de la persona : José Araujo
que la narró.
Edad de esta persona : 72 años
Si el maestro sabe
que la conocen otras
personas. No
Otros datos. — : No José Araujo era Alférez
en tiempo del General Bartolomé
Mitre, y fue llamado al servicio
por las Autoridades Nacionales para
perseguir al tirano Jordán López.

La invitación del asesino López Jordán
viniendo de la Banda Oriental,
Invitando a los amigos,
Que lo quisieran acompañar.
Eso de venir el día,
Y era al salir el sol;
José Araujo lo a bromea
con un peón,
avisando a sus amigos,
¡Cuidado con la invasión!

Dice el Gral. López Jordán:
- Que esto muy pronto se acaba.
Y yo digo: Que la para,
Está dura de pelar.

Localidad : Colonia San Martín
 Escuela : Nacional N.º 68
 Nombre del Director : Alejandro Kaul
 o maestro que la remite
 Nombre de la persona : José Araujo
 que la narró
 Edad de esta persona : 72 años
 Si el maestro sabe
 que la conocen otras personas. No
 Otros datos

¡ Caramba! viejito, ^{buen}
 que vos ha sido ~~tan~~ cantar.
 Ahora me vas a decir:
 ¿ Cuántas leguas camina el Sol?
 - Ya que la pregunta me haces,
 la respuesta te daré.
 Buente los astros del cielo,
 Si tui lo quieres saber.

Revolcado en la ceniza,
 Ahora me vas a decir:
 ¿ Cuánto contiene la misa?
 - Ya que la pregunta me haces,
 la respuesta te daré.
 La misa contiene mucho
 Rezado con devoción,
 Y de la cinco misterios,
 Y la sagrada pasión.

Fin

Véase 3º A-b) Caja 28. Colaboración de la
Sta. Ana María Frei. Escuela N° 61 "Colón".
Entre Ríos.

18

Rocalidad Colonia San Martín
Escuela Nacional N° 68
Nombre del Director Alejandro Kaul
o maestro que la remite
Nombre de la persona Anatalio Silvestre
que la narra
Edad de esta persona 38 años
Si el maestro sabe que Si. El renombrado
la conocen otras personas: guitarrista Sr. Eduardo Somers
Otros datos.

3º B) Canción popular
(con acompañamiento de la guitarra).

I

Buenos días le di Dios
La bendición, tía Petrona!
Le manda decir Ramona,
Si ya ha sanado de la tos.

II

Que aquí venimos las dos,
Le manda decir mornita,
Que le preste la fralita
Y el palote de amasar,
Que estamos por festejar,
Hoy el canto de Mariquita

III

Estamos de mediodía
con comilona muy buena.
Porque mató Magalma,
ha otra oveja que tenía;
Y hoy temprano mi tío,
'Un cerdo le regaló':
Qué tan grande como vos,
Para poderlo pelar,
Lo menos cuarenta balde
De agua habrá que calentar.

IV

Si también tiene una Taza
 Para servir los licores,
 Que han de venir señores
 De la estancia de "La Estrella";
 Si no le dan en la taza,
 Se acabarán la botella.

V

Si tan bien tiene un cuero
 Para servir de alfombrado,
 Cosa que quede asentado
 Sin levantar poloadera.
 Y un candil, y una tisera
 Pa cortar las tota frita.
 Y un lazo, y tres argollitas
 Pa asegurar la tranquera;
 Que así la gente de afuera,
 No dentraran como mulitas.

VI

No dejen de convidar
 A Terapio y Laurentina,
 Que son buena bailarina,
 Y polquean de mi flor.
 Si está el nato Salvador,
 Pa relación es mentado,
 Y el señor Don Nicandro,
 Que es el fuetero del lado

Fin

Localidad Colonia San Martín
 Escuela Nacional N° 68
 Nombre del Director Alejandro Saul
 o maestro que la remite
 Nombre de la persona Anatolio Silvestre
 que la narró
 Edad de esta persona 38 años
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras personas. Si.

Otros datos.

3º B) Canción popular
 (con acompañamiento de la guitarra).
 I

Yo no soy cantor letrado,
 Ma' si me pongo a cantar,
 No tengo cuando acabar,
 Y me envejezco cantando,
 La copla me van brotando.
 Como agua del manantial.

II
 Con la guitarra en la mano,
 Ni las morecas se me arriman,
 Nadie me pone el pie encima,
 Cuando el pecho se entona,
 Hago gemir la prima,
 Y llorar la bordona.

Localidad Colonia San Martín
 Escuela Nacional N° 68
 Nombre del Director Alejandro Kaul
 o maestro que la remite
 Nombre de la persona que la narra Dominga Strada
 Edad de esta persona 14 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si;
 Otros datos. - "Esejendo Novia", suelen cantar las niñas de la escuela local durante los recesos.

III° A. C.) Canciones infantiles etc
Esejendo Novia

"Andelito, Andelito de oro,
 Y un sensible y un marqués,
 Me ha dicho una señora
 Que lindas hijas tenés."

- Que las tenga o no las tenga
 Ya las sabré mantener;
 Con el pan que Dios me ha dado
 Comen ellas, yo también.

- Ya me voy muy disgustada
 A los Palacios del Rey,
 A contárselo a la Reina,
 Y al hijo del Rey También.

- Vuelve, vuelve pastorcillo
 No me seas descontento,
 De la mejor hija que tengo,

La mejor te la daré.

- Llevo esta, llevo esta
Por esposa y por mujer
Por ser su madre una rosa
Y su padre un clavel.

- Lo que te encargo partorcillo,
Que me la cuides muy bien,
Sentadita en silla de oro
Marcando puño de Rey.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

89

COLONIA SAN MARTÍN

Maestro ALEJANDRO KAUL Escuela Nº 68

Fojas 9 pt 2

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nº 21.

Puerto Quiroga, Setiembre 12/1921

Se

Sr. Inspector Nacional de Escuelas,
Prof. Fermín Uribe

Salud.

Saludo cumplimiento a lo dispuesto
en la Circular Nº 9 de esta Inspección,
(me es muy grato acompañar a la
presente una recopilación de literatura
popular (Folclore argentino), para
completar la 1ª revisión de dicho
material hecho con fecha 27 de Julio de 1921.
Saludo al Sr. Inspector muy atento



Alejandro Kauf

Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que la remite
Nombre de la persona
que la narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe
que la conoció otras
personas
Otras notas

Colonia San Martín
Nacional N.º 68.

2

Alejandro Kauf

Anatolio Silvestre
38 años

no.

El Sr. Silvestre lo aprendió del Sr. Eduardo
Rauero, ex-marinero de la Armada
Nacional.

Despedida.

I Quiso la suerte traidora,
Castigarme con rigor;
Y hacerme sufrir el dolor,
De esta ausencia matadora.

Ya se ha llegado la hora,
Y no puedo demorar,
Y si llegan a recordar
De un amigo que está lejos,
Sabrán que siempre le dejo
Un recuerdo singular.

II. Ya llegó la hora maldita
De cumplir con mi destino,
Como soldado argentino

La patria me necesita.
Hoy ya mi suerte me quita,
Toda la dicha de ayer.
Saciencia! y como ha de ser.
Mas, que cumplir desido,
Mi estrella así lo ha querido,
Y cumplir con mi deber.

III - No se olviden de un amigo,
Que con el alma tranquila,
Ingresó de las largas filas
De la Armada Nacional.
Siempre ha sido amigo leal;
Franco, noble y caballero,
Y por lo tanto espero,
Que no se olviden de mí,
Aunque estoy lejos de aquí,
Vestido de marinero.

IV - Ahora me he cambiado el traje,
Por el traje de marino;
Para correr mi destino
Navegando viento en popa,
Hoy he formado en la tropa,
Al redoble del tambor.
Siempre marchó con valor,

De todos me acordaré.
La mi vuelta les traeré
Recuerdo de mi dolor.

Localidad	Colonia San Martín (C. Ríos)
Escuela	Nacional # 68.
Nombre del Director o maestro que la permitió	Alejandro Kauf
Nombre de la persona que la narró	Anatolio Silvestre
Edad de esta persona	38 años
Si el maestro sabe que la conoce otras personas	Si -
Otros datos	J.

"El gato provinciano"

- Una vieja me dijo:
 Que la emillara,
 de apretara la cincha,
 La galopara.
 - Cantá la perdía.
 Madre: ¿qué te parece?
 - Que el árbol que se seca,
 Ya no florece.
 - Vestido colorado,
 Vuelo de autojo,
 Que aube aubara mi china,
 Blauguiando el ojo.

- Que veui, que veui
Detrás de mí;

Que veui, que veui
Medra guetta, parate aquí (Bis).

- Tamo a ver, moro.

Tamo se porta pa la relación!
Mire, que la muchacha,
(No se sienta en el retranco pa contestar
Bueno! tamo a ver...

- Nato soy por mi defecto,
Y a una nata estoy mirando;
Y con este amor tan nato,
Más nato me voy quedando.

- En mi pago
Me llaman el inocente;
Porque me gustan
Las moras de quince a veinte. (Bis)

Localidad
Escuela
Nombre del Director o
maestro que la requiré
Nombre de la persona
que la narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe
que la conoce a otras
personas
Otros datos.

Colonia San Martín (C.R.)
Nacional N.º 8

Alejandro Kauf

Catalina P. de Gini
25 años

No.

La referida Señora manifestó haberlo
aprendido de su ^{ma} abuela.

"El pericón con relación."

¡Tamos a ver este pericón!

A voz de ahora.

¡adelante! compañeros;

¡Den una vuelta con la contraria;

A voz de ahora.

(Toca la música: el acordeón y la guitarra)

El. ... - ¡Fígase este balcesito.

¡Alégrense! compañeros

¡Alégrense! compañera (Bin).

¡Qué llegó ya la ocasión

En esta solida población;

Bailando el pericón.

Ella. — Ese es que yo deseaba,

Con deseos mñ igual;

Bailar con este paisano,

El pericon nacional. II
Vamos a ver; a' quiéu le toca la relación?
Todos.- A Cipriano! -

Cipriano - sabe que yo quiero: Alcoba, cama,
colcha y cabecera; y a' eso de la media
noche a' "Malaya", quiéu pudiera. -
(Risa de todos).

Vamos a ver, esta moza; como se porta?
Ella - Si yo tuviera un garrote en la cabeza
va mía; y a' eso a la media noche,
que paliza te daría! (Risa general)
(Toca la música). Viva Don Gloria!
El - . . . Riga lo mismo, si le gusta.

2.ª parte. -

¡Holaute! una pequeña contraria. -

El . . . Chima del alma querida!
- No me hagas tanto sufrir,
Si me quieres, decíme;
Porque me voy a morir.

Ella . . . No se muera Ud., paisano,
Porque te van a enterrar;
Y además, que si te mueras,
No tendré con quiéu bailar.

El - ¿A quiéu le toca? le toca -
¿Vamos a ver a' quiéu le toca?

El pericón con relación (Continuación)

Todo. - Le toca al viejo Cipriano. -

- Se cayó al rancho,
Porque le toca la relación. (Risa)

El (Cipriano) - Voy a ver, si me acuerdo. -

Cipriano. ... - A mi me gustan las riatas,
Y a una riata estoy mirando,
Mi amor se vuelva riato,
Y riato me estoy quedando.

(Risa general)

Tantos a ver, como se porta la moza?

- Ella. - Si es que le gustan las riatas,
Y su tiempo no pierda riato,
Que riata va poder tiempo!
Con un viejo fundelludo. -

(Risa general y aplausos prolongados)

Al. - ¡hejos! ¡lejos!
¡Siga, siga lo mismo parrao,
Sin diferenciar.

(Después siguen aplausos y risas generales) -

Fin



Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que lo
recibió
Nombre de la per-
sona que lo narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe
que la conocen
otras personas
Otros datos.

Sol. San Martín (El Rio)
Pacinas et c.

6

Alejandro Kauf

Anatolio Silvestre
38 años

No.

El n. Silvestre manifestó que lo había
aprendido de otras personas.

Misterio

A orilla del Parauá,
A bajo en frondoso espinillo,
Hay un ranchito sencillo
Que siempre en silencio está.
Ninguno a ocuparlo va;
Pues, dicen, la gente buena
Que, de noche un alma en pena,
Pienso a esa choza sombría,
Douse en un tiempo vivía,
Juan de los Santos Arena.

II

Dicen, que al llegar las doce,

Cuando las islas dormitan,
Y entre los ramares gritan
Aves que nadie conoce;
Cuando las flores con goce
Se bañan de luna llena,
Surgen del junca serena
Sobre un oscuro fogor,
La visión del gaacho humero,
Juan de los Santos Arena.

III

Chique al borde de la Carranca,
Meditabundo y sombrio,
Mientras las ondas del río,
Juegan con la espuma blanca,
Su frente pálida y fresca,
Viene el velo de una pena,
Con timbre extraño suena,
Su mensaje de oro y plata.
Y en las aguas se retrata,
Juan de los Santos Arena.

Misterio (continuación) III

7

IV.

Pero al dar vuelta el sendero,
Aparece ante sus ~~los~~ ojos,
Aquella reina y despojos
De otro tiempo lionijero;
Traura un sollozo y ligero
Su briso oscuro safreva,
Quitá el sombrero con pena
De su frente soñadora,
Y ocultando el rostro llora,
Juan de los Santos preva.

V.

Echa pié a tierra en seguida
Con un afán que desgarrá,
Y descuelga la guitarra
A su espalda suspendida.
Con vibración conmovida
Está entre sus manos suevas,
Porqué el mal que lo envuena
Le causa un dolor tan vivo.

IV

Qui en ella se ve un cautivo,
Juan de los Santos Arena.
Siento en mi pecho un vacío
Al verte tan diferente,
Ayer florido y luciente,
Hoy deslumbrado y oculto,
Eduché mi vida en su estro
Desturo de encanto llena;
Y hoy una oculta gangrena,
Sin embargo me devora,
Ayer cantaba y hoy llora,
Juan de los Santos Arena.

VI

Pobre paucho para vos
No hay una flor ni un tributo;
Parece que el mismo luto,
Nos ha cubierto a los dos.
Yo mismo al decirte: ¡Adiós!
Siento que una maldad me envenena
Porque tú recuerdo lleva

Misterios (continuación)

Una parte de mi ser
De esta sombra que fui ayer,
Juan de los Santos Areva.

VII

Más no bien el instrumento,
Haura el último sonido,
Sale del raucha un quejido
Hasta trocarse en lamento;
Dice, que entonces, el viento
Sus furias desencadena,
Y que, entonces, llueve y truena
Y salpica la resaca,
Hasta donde se destaca,
Juan de los Santos Areva.

VIII

De pronto y sin pausa alguna,
Bota un concierto de notas,
Que á voladas ignotas
Tan vibrando una por una,
Luego se nubla la luna
Como empañando la escuma.

v.

Y con una voz que lleva,
De melodía la noche,
Canta este amargo reproche,
Juan de los Santos Arena.

IX

Rancho humilde en que anidé,
Mis esperanzas tranquilas;
Tú me brindaste un asilo;
Yo con sangre te manché,
Pero no ignora que fué
Muy grave y honda mi pena,
Quié tan terrible condena,
Quié sabe si merecía
Como esta eterna agonía,
Juan de los Santos Arena.

X

Los yaguaretés también,
Entonces bramaban rabiosos,
Y los yacarees ansiosos,
Salir del agua se ven;
Lo que calma recién,
La tempestad desordena,
Mientras con ella llueve

Misterios. (continuación)⁹

De un dolor indefinido,
Queda ^{el alma} todo destruido,
Juan de los Santos Areva.

XI

Hasta que al fin ^{del} letargo,
Parece sacarlo del tra,
Que distahte todavia,
Se vislumbra sin embargo
Entonces, al trote largo,
Suelta el viento la melena,
-Aterrado por la escena,
Y como huyendo de sus males,
Se pierde entre los juncales.
Juan de los Santos Areva.

XII

Es esta la tradición,
De esos sitios enterriana,
Que cuentan los paisanos
Llenos de superstición.

12.
Y cuando los voces son,
Cualquiera rumor que suena,
En esas islas, los lleva
De un miedo desconocido;
Y se oren al oído,
Juan de los Santos Areva.

Fui.



CARPETA

SIN

CATALOGAR

Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que la recuite
Nombre de la persona
que la narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe
que la conoce otras personas
Otros datos

Colonia San Martín
Nacional A 68
Alejandro Kauf

José Araujo

72 años

No.

Poesía de ocasión.

Quise supido una junta,
En un lugar señalado
Se pusieron en consulta.
Al más sabio le pregunto,
Que es en el asunto de amor,
Que cual sería mejor:
O olvidar, o ser constante?
Entre todos amantes,
Un triste joven habló:
Yo, dije, yo considero,
Que el amor es mi orante,
Y debe de ser constante
O si no, no es verdadero.
Yo, que realmente reflexo,
Que el que piensa ser querido,
No se debe de ausentar,
Porque también sabe andar
La ausencia con el olvido.
Fin.



Localidad
 Escuela
 Nombre del Director
 o maestro que la reunió
 Nombre de la persona
 que la narró
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe
 que la conoce otras personas
 Otros datos

Colonia San Martín
 Nacional N° 68
 Alejandro Kauf
 José Arayo
 72 años

No.

¡Paramba! viejito,
 ¡Que vos ha sido buen cantar.
 Ahora me vas a decir:
 ¿Cuántas leguas camina el Sol?
 - Ya que la pregunta me haces,
 La respuesta te daré.
 Fuente los astros del cielo,
 Si tú lo quieres saber.

Revolcado en la ceniza,
 Ahora me vas a decir:
 ¿Cuánto contiene la mira?
 - Ya que la pregunta me haces,
 La respuesta te daré.
 La mira contiene mucho
 Pensado con devoción,
 Y de la cinco misterios,
 Y la sagrada pasión.

Fin.

Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que la reunite
Nombre de la persona
que la narra.
Edad de esta persona
Si el maestro sabe
que la conoce otras
personas
Otras datos. -

3
Colonia San Martín
Nacional #68
Alejandro Raul
José Araujo
72 años

No.
José Araujo era alférez en tiempo
del General Bartolomé Mitre,
y fue llamado al servicio por las
Autoridades Nacionales para perseguir
al tirano Jordán López.

La invitación del asesino López Jordán.

Piniendo de la Bauda Oriental,
Invitando a los amigos,
Que lo quisiesen acompañar. m
Cero de venir el día,
Y era al salir el sol,
José Araujo lo abombeo
Con un pedrú,
Avisando a sus amigos,
¡Cuidado con la invasión!

Ara el Gral. López Jordán:
- Que esto muy pronto se acaba.
Y yo digo: Que la para,
Está dura de pelar.



Localidad	Colonia San Martín
Escuela	Nacional No 68
Nombre del Director	Sejauoro Kauf
O maestro que la recuete	Atatolio Silvestre
Nombre de la persona que la narró	
Edad de esta persona	38 años
Si el maestro sabe que la conoceu otras personas	Si.
Otros datos.	El renombrado guitarrista, Sr. Eduardo Romero. -

3º B) Canción popular.
Cantado en tono de Milonga.

I
Lo vide volar un gorro,
Con un timero en la cola,
Con un ramo de manola
Metido entre un gorro.

II
É un mudo pedi socorro,
Al ver una quemazón;
Y en una hoja de repollo,
Navegaba un crucadrón.

III
Un serro de un carnicero,
A un charcho vender lechones,
Tide beilar con calzones
O un pichón de teru-teru.

IV
Tide un pichón de curbira, curbira?
Andar pasando a la luna;
Y son sin vergüenza alguno
Se reventaban de risa;

V
Cues sou em vergüenza alguno,
Se reventaban de risa,
Al ver el diablo en camisa,
Polquiar con una tortuga

VI
Vide beilar um potrillo,
Um patoso pericóu
Tocado en la acordeón,
Por el hocico de un grillo.

VII
Pi. San Antonio planchado,
Y un apestu de tendero,
Y una gata estar quisando
Veinte patas de carnero.

VIII
Can pien vi una gaviota
Y con un puerro patevido,
En una cancha de pelota,
Disputaban un partido.

IX
Vide un piojo estar en cama,
Que estaba enfermo de asma,
Y un mosquito boticario,
Le receta cataplama.



Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que la reunió
Nombre de la persona
que la narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe que
la conoce otras personas
Otros datos.

Colonia San Martín

Nacional N.º 68

Alejandro Kauf

Anatolio Silvestre

38 años

Si - el renombrado guitarrista

Dr. Eduardo Romero.

3.º b. Canción popular.

(con acompañamiento de la guitarra).

I

Buenos días le se Dios
la bendición, tía Petrona!
- Le manda decir Ramona,
Si ya ha sañado de la tos.

II

Que aquí venimos las dos,
le manda decir mamita,
Que le preste la palita
Y el palote de amasar,
Que estamos por festejar,
Hoy el santo de Mariquita.

III

Estamos de mediodía
Con comilona muy buena,
Porque mató Nagalema,
La otra oreja que tenía;
Y hoy tempramos mi tío,
Un cerdo le regaló.
Qué tan grande como vos,
Para poderlo selar,

Lo meu cuarenta baobe
De aqua habra que calentar.

^{IV}
Si tambien tiene una tasa
Para servir los licores,
Que han de servir señores,
De la estancia de "La Estrella";
Si no le dan en la tasa,
Se acabaran la botella.

^V
Si tau bien tiene un cuero
Para servir de alumbrado,
Cosa que quese acuntado
Sin levantar polvadera.
Y un candil, y una sierra
Pa cortar las totta frita.
Y un laro, y tres argollilas
Pa asegurar la tranquera;
Que asi la gente de afuera,
No dentran en como mulitas.

^{VI}
No dejen de convidar
A Scrapio y Laurentino,
Que son buena bailarina,
Y polquean de mi flor.
Si esta el ñato Salvador,
Pa relacion es mentado,
Y el señor Don Picanos,
Que es el puetero del lado.

(Fin)



Localidad
Escuela
Nombre del Director
ó maestro que la reúne
Nombre de la persona
que la narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe que
la conoce otras personas.
Otros datos.

6
Colonia San Martín
Nacional N° 68
Alejandro Kauf
Anatolio Silvestre

38 años

Si. -

3º b) Canción popular.
(con acompañamiento de la guitarra).

I
No soy cantor letrado,
Ni si me pongo a cantar,
No ségo cuando acabar,
Y me envejezco cantando,
La copla me van brotando,
Como agua del manantial.

II
Con la guitarra en la mano,
Ni las moscas se me arriman,
Nadie me pene el pie encima,
Cuando el pecho se entona,
Hago gemir la prima,
Y llorar la bordona.



Localidad
 Escuela
 Nombre del Director
 o maestro que la permite
 Nombre de la persona
 que la narra
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe
 que la conocen otras per-
 sonas.
 Otros datos.

Colonia San Martín
 Nacional A 68.
 Alejandro Kauf
 Domingo Strada
 14 años

Si:
 - 'Escojiendo novia', suelen cantar las
 niñas de la escuela local du-
 rante los recreos.

III: A. c) Cauciones infantiles, etc.

Escojiendo novia

"Andelito, Andelito de oro,
 y un seucible y un marqués,
 he ha dicho una señora
 que lindas hijas tenés."

- Que las tenga o no las tenga
 Ya las sabré mantener;
 Con el pan que Dios me ha dado
 Comen ellas, yo también.

- Ya me voy muy disgustada
 De los Palacios del Rey,
 Y puntárrelo a la Reina
 Y al hijo del Rey también.

- Puelve, vuelve pastorcillo
 No me seas escortés,

De la mejor hija que tengo,
La mejor te la daré.

- Llevo esta, llevo esta
Por esposa y por mujer
Por ser su madre una rosa
Y su padre un clavel.

- Lo que te encargo pastorcillo,
Que me la cuides muy bien,
Sentadita en silla de oro
Marcando punto de Rey.



Localidad	- Colonia San Martín
Escuela	Nacional N.º 68.
Nombre del Director o maestro que la remite	Alejandro Raul-
Nombre de la persona que la narró	- Luisa de Lini
Edad de esta persona	- 65 años
Si el maestro sabe que la conoce otras personas.	Si
Otros datos.	- Es costumbre general.

1.º A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

ser Ejemplo. -

Granizo. - Para prevenir la caída de granizo (piedra), los vecinos de esta localidad tienen la costumbre de enterrar, en varios puntos de la chacra, los huevos que ponen las gallinas el día de la Asunción.



Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que la reunió
Nombre de la persona
que la narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe que
la poseen otras personas.
Otros datos.

- Colonia San Martín
Nacional #68

Alejandro Rauf

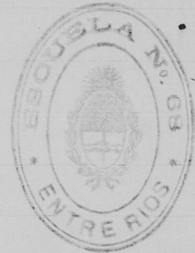
Luisa de Gini
65 años

Si
Es costumbre de muchos vecinos
de la localidad.

1.º A. a) Supersticiones relativas a fenómenos
naturales o naturaleza inanimada.

2.º ejemplo.

Truenos. Rayos. - Cuando se pone bravo
el tiempo, la patrona de la casa to-
ma un tizón, hace con él una cruz
en el patio, secha sal encima de la
cruz trazada y luego quema palmas
benditas.



Localidad
 Escuela
 Nombre del Director
 ó maestro que la recuete
 Nombre de la persona
 que la narró
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe que
 la conoce otras personas
 Otros datos.

Colonia San Martín
 Nacional # 68
 Alejandro Kauf
 Ricardo Estrada
 45 años

Si.
 Es costumbre de algunas perso-
 nas de la localidad.

1º A a). Supersticiones relativas a fenómenos
 naturales ó naturales inanimada.

3º ejemplo.

Lluvia. -

Si hace falta agua para las seme-
 bras y campos de pastores, hay
 personas en esta localidad que tienen
 la costumbre de matar a dos ranas,
 creyendo que, con tal acto bárbaro,
 consiguen la lluvia deseada. -



Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que la remite
Nombre de la persona
que la narra
Edad de esta persona
Si el maestro sabe
que lo puseu otras
personas.
Otros datos.

Col. San Martín
Nacional n.º 68.

Elizandro Kauf

Martín Gómez
68 años

No.

1.º A. a) Supersticiones relativas á fenómenos
naturales ó naturaleza inanimada

Luz mala.

Hº ejemplo.

Hace muchos años en Villaguay,
cerca, Don Písumero Romero, acordeonista muy
renombrado iba para un baile una noche
en el distrito María Grande de Depto Paraná.
Romero tuvo que cruzar un monte in-
menso y feo; eran las 10 de la noche cuando
se le apareció la luz mala en el mismo
estribo del recaó.

Dice que la luz mala era colorada,
y que lo ha acompañado casi una legua,
ahora iba había casi dos leguas, y des-
pués se le ha desaparecido.

Romero se 'perdió' en el camino, por-
que le trastornó la luz; se bajó del caballo
lo desensilló y se acostó debajo de un árbol.

Al otro día se levantó, ensilló su caballo
e iba para su casa.

Dice, que el Angel de la guarda, tal vez,
le haiga salido para evitarlo; pues, era
misma noche, hubo en ese baile una pelea
hacharau d' dos, y d' otro puñalearou.



[Faint, mirrored handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is largely illegible due to fading and orientation.]

Localidad
 Escuela
 Nombre del Director
 o maestro que la reunió
 Nombre de la persona
 que la narró
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe
 que la conoce otras personas
 Otros datos. -

Colonia San Martín
 Nacional # 68

Alejandro Kauf.
 Rufo de Gini
 65 años

Si.
 Es costumbre entre la gente
 ignorante del campo y de
 la localidad. -

1º A. - c) Supersticiones relativas a animales.

1er Ejemplo.

Cuando hierve la leche y se vuelca, tienen
 la costumbre echar un poco de agua en el
 fuego, en forma de una cruz, para evi-
 tar la formación de fajas o grietas
 en los tetes de las vacas lecheras.

2º Ejemplo.

Cuando vuela cerca de los ranchos un
 serpe, es indicio de visita.

3er Ejemplo.

Para prevenir la mortandad en la hacienda
 o mala parición de las vacas, los veci-
 nos suelen dar limosna a los gitanos.



Localidad
Escuela
Nombre del Director
& maestro que la levante.
Nombre de la persona
que la narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe que
la conoce otras per-
sonas.
Otras datos.

13
Colonia San Martín
Naciones 1768

Alejandro Kauf

Martín Gómez
68 años

No.

1.º A. g. Fantasmas, espíritus, duendes.

Ejemplo.

Don Leandro Sosa (Santaleucio), tío de Don
Martín Gómez, llamado el Corrajudo; nom-
bre que se pasaba de jugadas y builes.
En una ocasión, cuando se iba para su
casa, en el medio del camino, se le apareció
un bueto (una estatua sin cabeza).
Iba a caballo, y el bueto le atajó el
caballo. Entonces Don Leandro, en pérdida
de tiempo, abandonó su caballo, se largó
al suelo, sacó el puñal y atropelló el bueto.
Conforme que lo atropelló, le largó un
trachazo.
Una mano fría le pegó en el canillo
y cayó desmayado.
Se le jué el caballo, y él marchó a
pie para la casa de él.
Allí la señora, que estaba despierta y

que lo operaba, él le dijo al entrar en la
pieza, que no prendiera luz, porque tra-
veido mal.

Entonces le contó a su mujer, que le ha-
bía pasado.

Más tarde se presentó al cura.

El cura le dijo, que podía ser el demonio,
por ser una persona tan gaucha, y que
se confesara.

Don Leonardo se confesó, y después de pocos
días le pasó el mal.



Localidad
 Escuela
 Nombre del Director
 ó maestro que la reunió
 Nombre de la persona
 que la narró
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe que
 la conoceu otras perso-
 nas
 Otros datos.

Colonia San Martín
 Nacional 463

Alejandro Kauf

Martita Gómero
 68 años

No.

III.º B. - Auras populares. -

El marote.

¿ A dónde vas marote?
 - A la pulpería,
 A tomar un vaso de aguardiente,
 Hasta el otro día.

¿ A dónde vas marote?
 - A la pulpería,
 A tomar un mate amargo,
 Hasta el otro día.

Nota. - El marote es costumbre bailarlo en traje nacional; lo bailan varones y mujeres.



Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que la recuete
Nombre de la persona
que ha narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe que
la conoceu otras
personas.
Otras datos.

15
Colonia San Martín
Nacional 468.

Alejandro Kauf

Martín Gómez
68 años

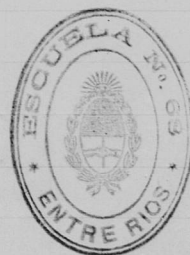
No. —

III^o B. - Refuerzas populares:
La güella.

Pamos a la güella, güella;
Desen las manos,
Como toman la pluma
Nos escribanos.

Pamos a la güella, güella;
Desen las manos otra vez,
Porque esa vuelta, que han dau,
Lo han dau al revés.

A la güella, güella sin parar;
Hay muchachas bonitas,
Dónde vamos a parar.



Localidad
 Escuela
 Nombre del Director
 ó maestro que la permite
 Nombre de la persona
 que la narró
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe
 que la conocen otras
 personas
 Otros datos. —

Colonia San Martín
 Nacional N° 68

Alejandro Kauf

Martín Gómez
 68 años

No. —

III: B. Danzas populares.

El triunfo.

Este es el ^I triunfo!
 Madre, bailámela bien,
 Que es preuda de un amigo,
 Hombre de bien.

Este es el ^{II} triunfo!
 Madre, porque de cuatro caras,
 Que bonito lo bailan
 Las Enterrriadas!

Nota. — Es costumbre bailarlo en 4 caras;
 tanto varones como las mujeres usan
 traje nacional.



Localidad
 Escuela
 Nombre del Director
 o maestro que la reunió
 Nombre de la persona
 que la narró
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe que
 la conocen otras personas
 Otros datos

Bol. San Martín
 Nacional 468
 Alejandro Kauf

Martín Gómez
 68 años.

No.

II. B.

Coplas de gato.

Pamo a la feliz madre,
 Que así decía:
 Que un fumo de amore,
 Que se moría.
 Zapatea duro como zapateada
 Mi macho oscuro.
 Zapateo galán, como zapatea
 Mi macho alazán.



Localidad
Escuela
Nombre del Director
o maestro que la reunió
Nombre de la persona
que la narró
Edad de esta persona
Si el maestro sabe que
la conoció otras personas
Otros datos.

Colonia San Martín ¹⁸
Racional # 68

Alejandro Kauf

Martín Gómez
68 años

No. -

III^o B. Danzas populares.

El cielito

¡ Cielo, cielito! - Cuando hagan sardana,
cada cual con la suya,

Yo con la mía.

¡ Ahora que nos fuimos

¡ Atención! Militares,

Que guerra viene.

¡ Hemos de morir como hermanos,

si nos combiene.

¡ Cielo, cielito! ¡ Última copla,
Los Angeles me llevan al cielo,

si yo canto otra.

(Entonces parau).

Nota. - Hay un encargado que dirige el baile (el
mandato). El baile se hace entre varo-
nes y mujeres, y se baila en traje nacio-
nal.

